

O PAPEL DOS COGNATOS NA LEITURA: UM ESTUDO SOBRE TRADUÇÃO DE VOCABULÁRIO EM APRENDIZES INICIANTE DE INGLÊS

NATHÁLIA GUIMARÃES DE LIMA SIQUEIRA¹;
BERNARDO KOLLING LIMBERGER

¹Universidade Federal de Pelotas – nathaliasiqueira0211@gmail.com

²Universidade Federal de Pelotas e Universidade Federal de Ciências da Saúde de Porto Alegre –
limberger.bernardo@gmail.com

1. INTRODUÇÃO

A globalização tem transformado radicalmente as dinâmicas sociais e culturais, redefinindo as fronteiras linguísticas, uma vez que a linguagem é a ferramenta dos processos globalizantes (VIAN JR.; WEISSHEIMER; MARCELINO, 2013). Dessa forma, motivada por fatores socioculturais, econômicos e políticos, a competência linguística em mais de um idioma passa a assumir um papel central na comunicação entre pessoas de diversos lugares do mundo (BOLZAN, 2014; FINGER, 2015), em especial a língua inglesa (VIAN JR.; WEISSHEIMER; MARCELINO, 2013), por ser uma língua de alcance global, independentemente de sua origem ou de limites geográficos (CRISTOFOLINI *et al.*, 2023). Com isso, o fenômeno do bilinguismo/multilinguismo, antes visto como uma exceção, agora é visto como uma realidade predominante (GROSJEAN, 2008). Dentre os vários aspectos investigados sobre a temática do bilinguismo, muitos são os estudos que o relacionam com o conceito de consciência metalinguística (OLORUNTUYI, 2021; JESSNER, 2008; BLANK, 2013; BIALYSTOK; BARAC, 2013; ROEHR, 2018), definida por JESSNER (2006) como a capacidade de voltar o olhar para a própria língua, compreendendo-a como um sistema complexo. Segundo OTWINOWSKA (2016), trata-se da capacidade de refletir sobre a língua e de compreender e usar regras e padrões. Isso requer que o falante tenha conhecimento sobre e consiga manipular elementos linguísticos.

Contudo, a maioria das pesquisas sobre consciência metalinguística tem historicamente focado em crianças (ROEHR, 2018; KURVERS; VALLEN, TARONE, 2006; BIGELOW *et al.*, 2006) e não no público adulto como abordado por EL EUCH e HUOT (2015). Além disso, trabalhos como os de EL EUCH, HUOT (2015), BLOOR (1986) e ALDERSON; HORÁK (2010) apontam que adultos podem ingressar no ensino superior com baixo nível de consciência metalinguística.

Neste cenário, o bilinguismo tem despertado crescente interesse em diversas áreas do conhecimento. Segundo DUARTE; LIMBERGER (2023), para a psicolinguística, a coexistência de dois ou mais sistemas linguísticos no repertório de um indivíduo suscita complexas questões sobre o processamento e a organização mental das línguas, levantando diversas questões sobre como as línguas são processadas e ativadas no cérebro bilíngue. Dessa forma, pesquisas na área da psicolinguística dão grande atenção aos cognatos, pois eles possuem a capacidade de ajudar o cérebro a conectar idiomas e diminuem o esforço mental ao aprender uma nova língua (OBERSTE-BERGHHAUS, 2025). Segundo OTWINOWSKA (2016), esse tipo de palavra desempenha um papel especial nos estudos psicolinguísticos, pois compreender como bilíngues processam cognatos lança luz sobre a organização do léxico mental bilíngue e os mecanismos de interação entre as línguas.

Sendo assim, a presente pesquisa tem como objetivo geral investigar o papel dos cognatos como fator facilitador na aquisição inicial de inglês como língua adicional por adultos. Para isso, o estudo analisa se o reconhecimento e a consciência sobre cognatos influenciam a compreensão de vocabulário e a inferência de significado, tanto na tradução de palavras isoladas quanto na de sentenças. Os objetivos específicos são: identificar a consciência metalinguística semântico-lexical e a percepção de estudantes iniciantes de língua inglesa, como língua adicional, sobre cognatos inglês-português; investigar o reconhecimento de cognatos na tradução de palavras isoladas e de sentenças por aprendizes iniciantes de inglês como língua adicional (LA); verificar a associação entre o reconhecimento e tradução de cognatos inseridos em uma sentença e a tradução da frase inteira.

Este trabalho busca contribuir com os participantes, oferecendo ferramentas para que aprendizes adultos de língua adicional possam refletir sobre seu próprio aprendizado, buscando facilitar o processo de aquisição. Somado a isso, busca propiciar uma melhor compreensão do processamento lexical bilíngue em adultos e tem como interesse investigar o nível de consciência metalinguística semântico-lexical em aprendizes iniciantes de inglês como LA, para verificar se um nível mais alto de consciência metalinguística facilitaria o reconhecimento de novo vocabulário na língua-alvo.

2. METODOLOGIA

Esta pesquisa de abordagem mista terá como participantes alunos iniciantes na aprendizagem de inglês como LA. A escolha de participantes com baixa proficiência se dá pela necessidade de isolar e verificar, com mais precisão, o efeito facilitador dos cognatos na tradução.

Para atingir os objetivos propostos por esta pesquisa, é necessária a utilização de um conjunto específico de instrumentos de coleta de dados que será realizada por meio de três principais abordagens. A primeira consiste na aplicação de um questionário de histórico de aquisição das línguas e consciência de cognatos, instrumento crucial para mapear o perfil linguístico dos participantes e, principalmente, para verificar sua consciência metalinguística semântico-lexical e suas percepções sobre a relação entre o inglês e o português (OTWINOWSKA, 2016); duas tarefas de tradução, sendo uma tradução de palavras cognatas, palavras controle e distratoras, em contexto lexical isolado (TOASSI; PEREIRA, 2019; BORÉM, 2023) e, por fim, tradução de frases que contêm como alvo uma palavra cognata, palavra não cognata para controle e frases distratoras, para investigar o reconhecimento de cognatos em um contexto sentencial (TOASSI, 2016). Os estímulos das tarefas de tradução serão apresentados aos participantes com o auxílio do software PsychoPy 2 (PEIRCE; HIRST; MACASKILL, 2022).

3. RESULTADOS E DISCUSSÃO

O estudo aqui apresentado está em fase inicial. No entanto, com base nos objetivos da pesquisa, espera-se como resultados que os participantes com consciência metalinguística semântico-lexical mais desenvolvida demonstrem maior precisão no reconhecimento de cognatos tanto na tarefa de tradução de palavras isoladas quanto na tarefa de tradução de sentenças.

Espera-se ainda que a presença de cognatos em textos em inglês como LA facilitará a compreensão de sentenças, especialmente para os aprendizes com maior consciência sobre esse tipo de palavra. Temos também a hipótese de que esses participantes demonstrarão maior facilidade em inferir o significado de palavras desconhecidas a partir do contexto e da presença de cognatos.

4. CONCLUSÕES

Esta pesquisa busca contribuir para o ensino e aprendizagem de língua adicional, ao oferecer *insights* sobre estratégias que podem facilitar a compreensão de vocabulário, especialmente palavras cognatas. A partir da contribuição deste trabalho, novas perspectivas podem surgir para a pesquisa e o ensino de línguas adicionais, com foco no desenvolvimento da consciência metalinguística em sala de aula.

5. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALDERSON, J.; HORÁK, T. **Final Report on a project funded by The Subject Centre for Languages, Linguistics and Area Studies in Higher Education, entitled Metalinguistic Knowledge of Undergraduate Students of English Language and Linguistics**. Lancaster: Lancaster University, 2010.

BIGELOW, M.; DELMAS, R.; HASEN, K.; TARONE, E. Literacy and the Processing of Oral Recast in SLA. **TESOL Quarterly**, Waldorf, v. 40, n. 4, p. 665-689, 2006.

BLANK, C. A. **A influência grafo-fônico-fonológica na produção oral e no processamento de priming em multilíngues: uma perspectiva dinâmica**. (Tese em Letras) – Programa de Pós-Graduação em Letras, Universidade Católica de Pelotas, Pelotas, 2013.

BLOOR, T. What Do Language Students Know About Grammar? **British Journal of Language Teaching**, v. 24, n. 3, p. 157-160, 1986.

BOLZAN, D. B. Os desafios da educação bilíngue de escolha em contexto brasileiro: da construção do currículo à formação de professores. **Educação Linguagem e memória**, 4. ed. Campo Grande, MS, 2014.

BORÉM, Sandro Almeida. **The Translation Process of Brazilian Portuguese-English Cognate Words**. (Dissertação Mestrado em Estudos da Tradução) - Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2023.

CRISTOFOLINI, D.; SANTOS, J. R.; STARKE, M. D. D. J.; BUONOCORE, R. S.; BAILER, C. Língua inglesa? Língua franca? Língua adicional?: a relação entre conceitos da língua inglesa em interface aos documentos oficiais e prática pedagógica. In: **VIII CONGRESSO NACIONAL DE EDUCAÇÃO, Educação para a sociedade: Ciência, Tecnologia e Sustentabilidade**, João Pessoa, p. 1-11, 2023.

DUARTE A. B.; LIMBERGER, B. K. Acesso Lexical Bilíngue Na Leitura *In*: LIMBERGER, Bernardo Kolling; KLEIN, Angela Ines; TOASSI, Pamela Freitas

Pereira; **Bilinguismo e leitura**: Contribuições da Psicolinguística: Pontes, São Paulo, 2023. p. 133-163.

EUCH, S. EL-I; HUOT, A. **Strategies to develop metalinguistic awareness in adult**: Université du Québec à Trois- Rivières, Canadá, 2015.

FINGER, I. **Processamento de segunda língua**: Contexto, São Paulo, 2015.

GROSJEAN, François. **Studying Bilinguals**. New York: Oxford University Press, 2008.

JESSNER, U. A DST Model of Multilingualism and the Role of Metalinguistic Awareness. **The Modern Language Journal**, v. 92, n. 2, p. 270-283, 2008.

JESSNER, U. **Linguistic Awareness in Multilinguals**: English as a Third Language. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2006.

KURVERS, J.; VALLEN, T.; VAN HOUT, R. Discovering Features of Language: Metalinguistic Awareness of Adult Illiterates: **LESLLASP**, 2006. p. 69-88.

OBERSTE-BERGHAUS, N. Cognates in Foreign Language Learning: A Cognitive and Linguodidactic Perspective. **Revista Românească pentru Educație Multidimensională**, Iasi, v. 17, n. 2, p. 1-37, 2025.

OLORUNTUYI, I. O. **Metalinguistic awareness**: does L2 proficiency play a role in an early multilingual's acquisition of a new language? Supervisor: Prof. Dr. Bernhard Brehmer and Prof. Dr. Tanja Kupisch Master. 2021. (Master's Thesis M.A. Multilingualism) University of Konstanz, Germany August, 2021.

OTWINOWSKA, A. **Cognate Vocabulary in Language Acquisition and Use**: Attitudes, Awareness, Activation. Bristol: Multilingual Matters, 2016.

PEIRCE, Jonathan; HIRST, Rebecca. J.; MacASKILL, Michael. **Building Experiments in PsychoPy**. 2. ed. London: Sage, 2022. Disponível em: <https://www.psychopy.org/about/index.html>.

ROEHR-BRACKIN, Karen. **Metalinguistic Awareness and Second Language Acquisition**, New York, NY: Routledge, 2018.

TOASSI, P. F. P. **Investigating Lexical Access in Multilinguals**: A Study on The Processing of English as L3. Tese (Doutorado em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários) – Programa de Pós-Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários, Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, 2016.

TOASSI, P. F. P.; PEREIRA, S. H. A. Understanding Cognate Words in a First Contact With English. **Caderno de Letras**, Seção: Bilinguismo e Multilinguismo. Pelotas, n. 35, p. 27-44, 2019.

VIAN JR., O.; WEISSHEIMER, J.; MARCELINO, M. Bilinguismo: aquisição, cognição e complexidade. **Revista do GELNE**, Natal/RN, v. 15, n. especial, p. 399-416, 2013.